08 – Word Lens

Traduction vidéo instantanée

En bref,

Une application pour iPhone qui permet
une traduction vidéo en temps réel de textes, depuis son mobile sans connexion internet.

Site de référence *:* http://questvisual.com/

Sites de commentaires *:*
http://www.youtube.com/watch?v=h2OfQdYrHRs
http://www.wired.com/gadgetlab/2010/12/word-lens-augmented-reality-app-translates-street-signs-instantly/
http://gadgetwise.blogs.nytimes.com/2010/12/17/word-lens/?src=busln
http://www.gizmodo.fr/2010/12/17/word-lens-le-monde-sadapte-a-votre-langage.html
http://www.maxisciences.com/r%E9alit%E9e-augment%E9e/word-lens-une-application-mobile-pour-traduire-en-temps-reel_art11233.html

Mots clés : Réalité augmentée, Traduction, Application mobile, Application iphone

Innovation Techno Fonctionnelle

Word Lens est une application, développée par *Quest Visual*, aujourd'hui disponible sur iPhone qui s'apparente à un dictionnaire traducteur de textes en temps réel, sans connexion à internet ni à un quelconque réseau de télécoms

.

L'usage est simple et sans aucun coût de communication :
- Une fois l'application lancée, il suffit de viser avec la caméra du iPhone n'importe quel support comprenant un texte : journal, affiche, plaque de rue, vitrine de magasin…
- Sur l'image qui apparaît à l'écran du smartphone, le texte (en espagnol par exemple) est traduit instantanément (en anglais par exemple).

Il ne s'agit ni de sous-titrage, ni d'une fenêtre de traduction, mais bien d'une modification du texte sur de l'image-vidéo captée : ***une Réalité Augmentée de sa traduction***.

Etude Netexplo Trend Report - édition 2012 - Reproduction interdite © - Tous droits réservés

Word Lens ne permet pas de traduire des livres ou de longs textes, mais plutôt des groupes de mots plutôt courts. Il est donc plutôt dédié à des situations de vie quotidienne pour lire des panneaux, des affiches, des étiquettes, des menus de restaurant, des titres de journaux et des petits passages de textes plus littéraires

Etat de l'initiative :

Le buzz sur le net a commencé dès que la vidéo de *Word Lens* a été postée sur *Youtube* en décembre 2010.

Pour l'instant l'application est disponible sur iPhone seulement, pour 9,99 US$, mais en cours de développement pour les autres types de smartphone (*Blackberry et Android*).

Les traductions actuellement disponibles sont anglais-espagnol et espagnol-anglais.
Mais *Word Lens* développe d'autres dictionnaires, avec pour point de départ les langues européennes et pour objectif d'aller au bout du monde.

L'application est encore perfectible
À l'usage, les mots traduits ont encore la bougeotte et la traduction n'est pas tout à fait stable, on peut voir les mots clignoter entre espagnol et anglais, sans parvenir à stabiliser correctement l'image. Certaines traductions sont un peu aléatoires et l'application hésite elle-même entre plusieurs mots possibles. Il faut utiliser *Word Lens* posément avec un éclairage suffisant qui ne correspond pas forcément aux conditions rencontrées lors de voyages ou de loisirs. Mais les améliorations sont en cours.

Impact de Modes de Vie

Nomadisme simplifié
La traduction d'affiches, signalisations, menus de restaurants, modes d'emploi, phrases types du quotidien sont autant d'aides précieuses pour qui voyage dans un pays étranger. Le monde devient plus hospitalier et le voyageur plus indépendant dans ses gestes les plus simples et quotidiens.

Le support de *Word Lens* (bientôt étendu à tous les smartphones), va dans le même sens de gain de ***liberté nomade*** : un équipement miniaturisé, simple d'usage et très répandu, pour des usagers nomades. Il débarrasse le voyageur de fastidieuses manipulations et d'une attente qui, dans un monde accéléré, devient insupportable.

La convivialité du support et de l'application, l'instantanéité du résultat, donnent à la traduction fluidité, simplicité, instantanéité, et facilite la vie. Le geste devient naturel.

Une fois l'application téléchargée, plus aucun coût d'usage n'est à prendre en compte. *Word Lens* est autonome et n'a besoin d'aucune connexion avec un réseau télécoms. Il reste donc ***indépendant et peu coûteux à l'usage.***

Une Réalité… Augmentée de sens

En temps réel et sous les yeux de l'utilisateur, deux réalités se superposent, l'une grandeur nature, l'autre capturée par la lentille de l'iPhone. Elles sont en tout point identiques à une exception prêt : la langue utilisée.
On observe donc en parallèle un même objet dans deux langues différentes, la superposition de deux réalités si proche et si différentes, l'une accessible, compréhensible et l'autre pas.
Avec *Word Lens*, le monde s'adapte au besoin de son utilisateur sans modifier autre chose que les mots. Et tout d'un coup un Anglais se glisse dans la peau d'un Espagnol. Qui n'a jamais rêvé de ***vivre la même chose mais dans une langue différente***, juste pour voir ce que ça fait, juste pour le plaisir de changer de peau et d'accent ?

Magie de la transparence
Terriblement bluffant… parce que terriblement simple, terriblement utile, terriblement naturel.
La véritable magie réside dans ***la simplicité*** absolue de ce type d'application, destinée au grand public, qui rend le monde subitement compréhensible, moins aléatoire ou effrayant, plus accessible, sans le modifier.
Littéralement, ***l'usager n'a rien à faire*** : rien d'autre que de diriger son mobile vers l'objet-texte à traduire. La première fois, il faut se pincer pour le croire, regarder par-dessus l'écran pour s'assurer que l'objet photographié n'a pas subrepticement changé de langage en quelques nano secondes, disent les essayeurs. Mais assez vite on se prend juste à profiter du spectacle ; et ensuite cette traduction magique in situ devient naturelle.

Plus encore que le bluff de la Réalité Augmentée c'est le non effort et l'absence de technologie apparente qui sont magiques.
C'est une incarnation d'un courant de « ***Soft-Tech*** », dont les développements tendent à éliminer toute perception d'une machine complexe et toute complexité de manipulation, pour se rapprocher d'un service naturel, léger, intuitif qui s'intègre naturellement" aux gestes les plus simples de la vie quotidienne… En cela, World Lens incarne une nouvelle interface homme-machine, dans la lignée du NeTrend « *Insight Command* » (suivi par Netexplorateur depuis 2009) : "*visez et tout devient compréhensible*". La caméra du téléphone mobile devient un œil intelligent : oublieux de la technologie, l'usager acquiert ***le don des langues*** :
Un pouvoir nouveau conféré par la baguette magique *Word Lens.*

Il est facile d'imaginer une simplification d'un niveau supérieur : aujourd'hui il lui faut encore utiliser l'intermédiaire de l'iPhone, viser, regarder l'écran pour matérialiser cette magie… Mais demain il suffira de chausser ses lunettes de Réalité Augmentée pour voir la vie en espagnol, chinois, suédois, kenyan… ***Une vie naturellement et spontanément bilingue dans un monde authentiquement étranger et pourtant décryptable.***

Prospective de Marketing

On peut facilement imaginer les applications à la consommation.

§ Spontanément les consommateurs pourront décrypter les publicités dans la rue et les promotions affichées en vitrines, les textes des packagings dans une boutique à l'étranger ou dans la superette d'un quartier asiatique à Paris.

§ Mais les annonceurs et les commerçants pourront également en tirer parti.
- D'abord sur la forme, en repensant ***un nouveau design plus facilement lisible,*** par l'application *World Lens,* des emballages, étiquettes et affichettes commerciales, annonces publicitaires et modes d'emploi… une mise en page de lisibilité et de facile décodage des mots.
- Il faudra aussi repenser le style d'écriture : les jeux de mots, allusions, termes familiers, mots composés sont-ils compréhensibles pour le logiciel ? Va-t-on voir la langue publicitaire et commerciale se réduire au contenu et à la grammaire du dictionnaire *World Lens ?*
- Mais ces efforts seront compensés par des économies possibles : aujourd'hui on associe au moindre appareil un mode d'emploi en 6 ou 12 langues ; demain *World Lens* promet qu'une seule langue sera suffisante : économie d'impression, de déforestation, de manipulations…

Prospective de Management et DRH

Les applications en entreprise seront nombreuses, en particulier dans les multinationales, mais aussi dans toutes les firmes dont les partenariats et les marchés sont désormais planétaires.

Les collaborations d'équipes plurinationales se font presque obligatoirement en anglais aujourd'hui : chez les personnes "juste bilingues", cela se traduit par une perte de sens, une limitation de pensée. Chacun pourra écrire en nuances dans sa langue familière, en espérant que *World Lens* en saisira les finesses et saura les retraduire dans plusieurs codes étrangers.
L'installation de nouvelles machines ou l'acclimatation d'un collaborateur étranger dans une usine seront simplifiées : les modes d'emplois et consignes de sécurité, les consignes d'entretien, check-up et dépannage seront traduits par *World Lens,* quelques soit leur langue d'origine… Tout comme les notes de services, les cahiers de méthodes.

Impact socioculturel

Voilà don un bel outil qui devrait ***rendre plus confortable la Babel mondiale***, où l'on gâche beaucoup de temps en traductions laborieuses, et où se perdent beaucoup d'informations.

World Lens va offrir à chacun un interprète personnel, un bon génie traducteur. C'est ***un outil numérique typique de l'économie globalisée et d'une civilisation planétaire*** où les particularismes culturels linguistiques ne seront plus un obstacle.
Mais les langues et idiomes locaux ne sont pas seulement des canaux de communications : ce sont aussi des particularismes psychologiques de pensée, des expressions de spécificités culturelles, une vision du monde plus ou moins poétique ou factuelle, rationnelle ou imaginaire, chiffrée ou évaluative…
Que vont devenir ces particularismes de pensée dans cette moulinette à tout traduire ?

La praticité fonctionnelle magiquement simple de ce traducteur omniscient, à terme, risque de renforcer encore ***l'impérialisme d'une ou deux langues dans le monde*** : puisque tout est facilement traduit, pourquoi ne pas parler uniquement anglo-américain et peut-être chinois ?
Et alors, *World Lens*, par sa traduction, aura la main mise sur la pensée mondiale ?

Etude Netexplo Trend Report - édition 2012 - Reproduction interdite © - Tous droits réservés